

BIBLIOTHEK DER CHINESISCHEN KLASSIKER
CHINESISCH-DEUTSCH

大中华文库

汉德对照

西游记

Die Pilgerfahrt nach dem Westen

II



大中华文库

汉德对照

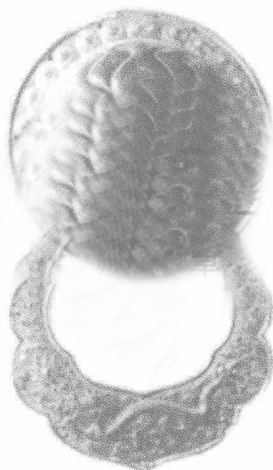
BIBLIOTHEK DER CHINESISCHEN KLASSIKER

Chinesisch-Deutsch

西游记

Die Pilgerfahrt nach dem Westen

II



吴承恩 著

Johanna Herzfeldt 德译

Geschrieben von Wu Tscöhhng-ön

Übersetzung ins Deutsche von Johanna Herzfeldt

岳麓书社

Yuelu Verlag

湖南教育出版社

Erziehungsverlag von Hunan

本书出版得到《大中华文库》出版经费资助

大 中 华 文 库
BIBLIOTHEK
DER CHINESISCHEN KLASSIKER

目 录

第二十七回	508
孙悟空三岛求方 观世音甘泉活树	
第二十八回	526
尸魔三戏唐三藏 圣僧恨逐美猴王	
第二十九回	546
花果山群妖聚义 黑松林三藏逢魔	
第三十回	564
脱难江流来国土 承恩八戒转山林	
第三十一回	582
邪魔侵正法 意马忆心猿	
第三十二回	604
猪八戒义激猴王 孙行者智降妖怪	
第三十三回	628
平顶山功曹传信 莲花洞木母逢灾	
第三十四回	650
外道迷真性 元神助本心	
第三十五回	672
魔王巧算困心猿 大圣腾那骗宝贝	
第三十六回	694
外道施威欺正性 心猿获宝伏邪魔	

85220800



CONTENTS

Siebenundzwanzigstes Kapitel 509

Ssing-tschö auf der Suche nach einem Heilmittel. Guanjin erweckt den Baum zu neuem Leben

Achtundzwanzigstes Kapitel 527

Wu Mo versucht in drei Verwandlungen, sich Ssan Tsangs zu bemächtigen. Der Bonze jagt den Affen davon

Neunundzwanzigstes Kapitel 547

Der Berg der Blumen und Früchte — ein Schauplatz der Verwüstung. Ssan Tsang fällt im Schwarzfichtenwald einem Teufel in die Arme

Dreißigstes Kapitel 565

Ssan Tsang kommt frei und gelangt in ein großes Reich. Ba Djä flüchtet erschöpft in den dichten Wald

Einunddreißigstes Kapitel 583

Huang Bau bringt Scha Ssöng in seine Gewalt. Das Drachenpferd gedenkt des Affen

Zweiunddreißigstes Kapitel 605

Ba Djä bewegt den Affen zur Rückkehr. Ssun Wu-kung macht das Ungeheuer unschädlich

Dreiunddreißigstes Kapitel 629

Ssan Tsang wird vor der Weiterreise gewarnt. Ba Djä geht seinem Unglück in der Höhle der Lotosblumen entgegen

Vierunddreißigstes Kapitel 651

Der falsche Dauist überwältigt Ssing-tschö. Die Himmlischen gewähren ihm Beistand

Fünfunddreißigstes Kapitel 673

Die Großen Könige wollen sich des Goldseils bedienen. Ssing-tschö bemächtigt sich dieser Kostbarkeit

Sechsenddreißigstes Kapitel 695

Ssing-tschö befreit die Gefangenen. Lau Djün erhält die gestohlenen Kostbarkeiten zurück



第三十七回	714
心猿正处诸缘伏 劈破旁门见月明	
第三十八回	734
鬼王夜谒唐三藏 悟空神化引婴儿	
第三十九回	756
婴儿问母知邪正 金木参玄见假真	
第四十回	776
一粒金丹天上得 三年故主世间生	
第四十一回	798
婴儿戏化禅心乱 猿马刀归木母空	
第四十二回	820
心猿遭火败 木母被魔擒	
第四十三回	842
大圣殷勤拜南海 观音慈善缚红孩	
第四十四回	864
黑河妖孽擒僧去 西洋龙子捉鼉回	
第四十五回	886
法身元运逢车力 心正妖邪度脊关	
第四十六回	908
三清观大圣留名 车迟国猴王显法	
第四十七回	928
外道弄强欺正法 心猿显圣灭诸邪	



- Siebenunddreizigstes Kapitel** 715
Ssing-tschö erzwingt sich Respekt. Die Pilger betrachten den Vollmond
- Achtunddreizigstes Kapitel** 735
Der Geisterkönig beschwört Ssan Tsang, ihm zu helfen. Ssing-tschö überlistet den Thronerben
- Neununddreizigstes Kapitel** 757
Der Erbprinz befragt seine Mutter. Die Wahrheit wird offenbar
- Vierzigstes Kapitel** 777
Ssing-tschö beschafft eine Zinnoberpille. Ein vor drei Jahren Verstorbener kehrt ins Leben zurück
- Einundvierzigstes Kapitel** 799
Das Ungeheuer Hung-Hai-örl verwandelt sich. Ssan Tsang wird entführt
- Zweiundvierzigstes Kapitel** 821
Ssing-tschö gerät in ein nicht löschbares Feuer. Ba Djä wird in einen Sack eingefangen
- Dreiundvierzigstes Kapitel** 843
Ssing-tschö erfleht Guanjins Hilfe. Die Göttin verfährt barmherzig mit Hung Hai-örl
- Vierundvierzigstes Kapitel** 865
Die Unbescholtene Schildkröte im Schwarzwasserfluß. Der Drachenkönig des Westmeeres hilft den Pilgern
- Fünfundvierzigstes Kapitel** 887
Die Pilger treffen schwer arbeitende Bonzen. Diese hoffen auf Rettung durch Ssun Wu-kung
- Sechsendvierzigstes Kapitel** 909
Der Große Heilige vermehrt seinen Ruhm im Tempel der Drei Gottheiten. Im Königreich Dshö Tshi muß er sein Ansehen verteidigen
- Siebenundvierzigstes Kapitel** 929
Wettbewerb zwischen den vier Bonzen und den drei Dauisten. Ssing-tschö vernichtet die Ketzer



第四十八回 950

圣僧夜阻通天水 金木垂慈救小童

第四十九回 972

魔弄寒风飘大雪 僧思拜佛履层冰

第五十回 990

三藏有灾沉水宅 观音救难现鱼篮

第五十一回 1012

情乱性从因爱欲 神昏心动遇魔头



Achtundvierzigstes Kapitel

951

Der Durchgangsfluß zum Himmel versperrt den Pilgern den Weg. Zwei Kinder werden vor dem Opfertod bewahrt

Neunundvierzigstes Kapitel

973

Der Große König läßt den Fluß zufrieren. Die Pilger brechen auf dem Eis ein

Fünzigstes Kapitel

991

Die Göttin Guanyin befreit Ssan Tsang. Eine Schildkröte trägt die Pilger über den Fluß

Einundfünfzigstes Kapitel

1013

Ssan Tsangs Arglosigkeit stürzt ihn in neues Unglück. Das Einhörnige Rhinoceros nimmt ihn gefangen



第二十七回

孙悟空三岛求方 观世音甘泉活树



诗曰：处世须存心上刃，修身切记寸边而。常言刃字为生意，但要三思戒怒欺。上士无争传亘古，圣人怀德继当时。刚强更有刚强辈，究竟终成空与非。却说那镇元大仙用手搀着行者道：“我也知道你的本事，我也闻得你的英名，只是你今番越理欺心，纵有腾那，脱不得我手。我就和你讲到西天，见了你那佛祖，也少不得还我人参果树。你莫弄神通！”行者笑道：“你这先生好小家子样！若要树活，有甚疑难！早说这话，可不省了一场争竞？”大仙道：“不争竞，我肯善自饶你？”行者道：“你解了我师父，我还你一棵活树如何？”大仙道：“你若有此神通，医得树活，我与你八拜为交，结为兄弟。”行者道：“不打紧，放了他们，老孙管教还你活树。”大仙谅他走不脱，即命解放了三藏、八戒、沙僧。沙僧道：“师父啊，不知师兄搞得是甚么鬼哩。”八戒道：“甚么鬼！这叫做当面人情鬼！树死了，又可医得活？他弄个光皮散儿好看，者着求医治树，单单了脱身走路，还顾得你和我哩！”三藏道：“他决不敢撒了我们，我们问他那里求医去。”遂叫道：“悟空，你怎么哄了仙长，解放我等？”行者道：“老孙是真言实语，怎么哄他？”三藏道：“你往何处去求方？”行者道：“古人云，方从海上来。我今要上东洋大海，遍游三岛十洲，访问仙翁圣老，求一个起死回生之法，管教医得他树活。”三藏道：“此去几时可回？”行者道：“只消三日。”三藏道：“既如此，就依你说，与你三日之限。三日里来便罢，若三日之外不来，我就念那话儿经了。”行者



Siebenundzwanzigstes Kapitel

Ssing-tschö auf der Suche nach einem Heilmittel. Guanjin erweckt den Baum zu neuem Leben

„Ich weiß, daß Ihr über besondere Gaben verfügt“, begann Dshön Jüan, „aber Ihr seid doch nicht imstande, aus dem Ärmel meines Obergewandes zu entweichen. Diesen Umstand will ich ausnützen, um Euch in den Westen zu bringen. Dort werden wir gemeinsam vor Buddha treten: er möge bestimmen, welche Entschädigung Ihr mir für die Vernichtung des Ginsengbaumes leisten müßt.“ Ssing-tschö machte einen Gegenvorschlag. „Laßt meinen Meister und meine Gefährten frei, so erwecke ich Euren Baum zu neuem Leben.“

„Wenn Ihr das schafft, will ich Euch zeitlebens ein brüderlicher Freund sein“, entgegnete Dshön Jüan. Er vergewisserte sich, daß der Bonze und seine Begleiter keine Möglichkeit zum Entkommen hatten. Darauf ließ er ihre Fesseln lösen.



道：“遵命，遵命。”你看他急整虎皮裙，出门来对大仙道：“先生放心，我就去就来。你却要好生伏侍我师父，逐日家三茶六饭，不可欠缺。若少了些儿，老孙回来和你算帐，先捣塌你的锅底。衣服褰了，与他浆洗浆洗。脸儿黄了些儿，我不要；若瘦了些儿，不出门。”那大仙道：“你去，你去，定不教他忍饿。”

好猴王，急纵筋斗云，别了五庄观，径上东洋大海。在半空中，快如掣电，疾如流星，早到蓬莱仙境。按云头，仔细观看，真个好去处！有诗为证，诗曰：大地仙乡列圣曹，蓬莱分合镇波涛。瑶台影蘸天心冷，巨阙光浮海面高。五色烟霞含玉籁，九霄星月射金鳌。西池王母常来此，奉祝三仙几次桃。那行者看不尽仙景，径入蓬莱。正然走处，见白云洞外，松阴之下，有三个老儿围棋：观局者是寿星，对局者是福星、禄星。行者上前叫道：“老弟们，作揖了。”那三星见了，拂退棋枰，回礼道：“大圣何来？”行者道：“特来寻你们耍子。”寿星道：“我闻大圣弃道从释，脱性命保护唐僧往西天取经，逐日奔波山路，那些儿得闲，却来耍子？”行者道：“实不瞒列位说，老孙因往西方，行在半路，有些儿阻滞，特来小事欲干，不知肯否？”福星道：“是甚地方？是何阻滞？乞为明示，吾好裁处。”行者道：“因路过万寿山五庄观有阻。”三老惊讶道：“五庄观是镇元大仙的仙宫。你莫不是把他人参果偷吃了？”行者笑道：“偷吃了能值甚么？”三老道：“你这猴子，不知好歹。那果子闻一闻，活三百六十岁；吃一个，活四万七千年，叫做万寿草还丹。我们的道，不及他多矣！他得之甚易，就可与天齐寿；我们还要养精、炼气、存神，调和龙虎，捉坎填离，不知费多少工夫。你怎么说他的能值甚紧？天下只有此种灵根！”行者道：“灵根！灵根！我已弄了他个断根哩！”三老惊道：“怎的断根？”行者道：“我们前日在他观里，那大仙不在家，只有两个小童，接待了我师父，却将两个人参果奉与我师。我师不认得，只

Ssing-tschö glitt über das Westmeer zu der Höhle der Lichten Wolken, berichtete den drei dort residierenden Unsterblichen Geistern des Glücks, des Gewinns und der Langlebigkeit, was sich zugetragen hatte, und bat sie um ein Wiederbelebungsmittel für den Ginsengbaum. „Ich kann meinen Meister nur retten, wenn ich diesen Baum zu neuem Leben erwecke!“ schloß er seine Rede. Die drei Geister sanneng angestrengt nach. Ihr Bescheid lautete abschlägig: sie hätten wohl wirksame Pillen zur Auferweckung toter Vögel, Vierfüßler und Fische, aber keine für den Ginsengbaum, den Baum der Langlebigkeit.





说是三朝未满的孩童，再三不吃。那童子就拿去吃了，不曾让得我们。是老孙就去偷了他三个，我三兄弟吃了。那童子不知高低，贼前贼后的骂个不住。是老孙恼了，把他树打了一棍，推倒在地，树上果子全无，桎开叶落，根出枝伤，已枯死了。不想那童子关住我们，又被老孙扭开锁走了。次日清晨，那先生回家赶来，问答间，语言不和，遂与他赌斗，被他闪一闪，把袍袖展开，一袖子都笼去了。绳缠索绑，拷问鞭敲，就打了一日。是夜又逃了，他又赶上，依旧笼去。他身无寸铁，只是把个麈尾遮架，我兄弟这等三般兵器，莫想打得着他。这一番仍旧摆布，将布裹漆了我师父与两师弟，却将我下油锅。我又做了个脱身本事走了，把他锅都打破。他见拿我不住，尽有几份醋我。是我又与他好讲，教他放了我师父、师弟，我与他医树管活，两家才得安宁。我想着方从海上来，故此特游仙境，访三位老弟，有甚医树的方儿，传我一个，急救唐僧脱苦。”三星闻言，心中也闷道：“你这猴儿，全不识人。那镇元子乃地仙之祖，我等乃神仙之宗；你虽得了天仙，还是太乙散数，未入真流，你怎么脱得他手？若是大圣打杀了走兽飞禽，蜾虫鳞长，只用我黍米之丹，可以救活。那人参果乃仙木之根，如何医治？没方，没方。”那行者见说无方，却就眉峰双锁，额蹙千痕。福星道：“大圣，此处无方，他处或有，怎么就生烦恼？”行者道：“无方别访，果然容易，就是游遍海角天涯，转透三十六天亦是小可；只是我那唐长老法严量窄，止与了我三日期限。三日以外不到，他就要念那《紧箍儿咒》哩。”三星笑道：“好！好！好！若不是这个法儿拘束你，你又钻天了。”寿星道：“大圣放心，不须烦恼。那大仙虽称上辈，却也与我等有识。一则久别，不曾拜望；二来是大圣的人情。如今我三人同去望他一望，就与你道达此情，教那唐和尚莫念《紧箍儿咒》，休说三五日，只等你求得方来，我们才别。”行者道：“感激！感激！就

Ssing-tschö müsse sich also anderweitig bemühen. Aber sie sagten ihm zu, Dshön Jüan einen bereits überfälligen Besuch abzustatten und bei dieser Gelegenheit Ssan Tsang über das längere Ausbleiben seines Schülers zu unterrichten.





请三位老弟行行，我去也。”大圣辞别三星不题。

却说这三星驾起祥光，即往五庄观而来。那观中合众人等，忽听得长天鹤唳，原来是三老光临。但见那：盈空蔼蔼祥光簇，霄汉纷纷香馥郁。彩雾千条护羽衣，轻云一朵擎仙足。青鸾飞，丹凤翔，袖引香风满地扑。拄杖悬龙喜笑生，皓髯垂玉胸前拂。童颜欢悦更无忧，壮体雄威多有福。执星筹，添海屋，腰挂葫芦并宝箓。万纪千旬福寿长，十洲三岛随缘宿。常来世上送千祥，每向人间增百福。概乾坤，荣福禄，福寿无疆今喜得。三老乘祥谒大仙，福堂和气皆无极。那仙童看见，即忙报道：“师父，海上三星来了。”镇元子正与唐僧师弟闲叙，闻报即降阶奉迎。那八戒见了寿星，近前扯住，笑道：“你这肉头老儿，许久不见，还是这般脱洒，帽儿也不带个来。”遂把自家一个僧帽，扑的套在他头上，扑着手呵呵大笑道：“好！好！好！真是加冠进禄也！”那寿星将帽子掣了骂道：“你这个夯货，老大不知高低！”八戒道：“我不是夯货，你等真是奴才！”福星道：“你倒是个夯货，反敢骂人是奴才！”八戒又笑道：“既不是人家奴才，好道叫做添寿、添福、添禄？”那三藏喝退了八戒，急整衣拜了三星。那三星以晚辈之礼见了大仙，方才叙坐。坐定，禄星道：“我们一向久阔尊颜，有失恭敬，今因孙大圣搅扰仙山，特来相见。”大仙道：“孙行者到蓬莱去的？”寿星道：“是，因为伤了大仙的丹树，他来我处求方医治，我辈无方，他又到别处求访，但恐违了圣僧三日之限，要念《紧箍儿咒》。我辈一来奉拜，二来讨个宽限。”三藏闻言，连声应道：“不敢念，不敢念。”正说处，八戒又跑进来，扯住福星，要讨果子吃。他去袖里乱摸，腰里乱吞，不住的揭他衣服搜检。三藏笑道：“那八戒是甚么规矩！”八戒道：“不是没规矩，此叫做番番是福。”三藏又叱令出去。那呆子蹣出门，瞅着福星，眼不转睛的发狠，福星道：“夯货！我那里恼了你来，你这等恨我？”八戒



Ssing-tschö setzte seine Reise fort und gelangte zum Lingberg, dem Wohnsitz des Kaiserlichen Prinzen des Ostens, Dung Hua. Auch